

মূল বাণ্মীকি বাহ্ম্যলৈৰ অংগে কৃত্তিবাসী বাহ্ম্যলৈৰ
পাৰ্থক্য কোথায় ?

বা
কৃত্তিবাসী তাঁৰ কাব্য কতখানি মৌলিকতৰ অংগোজন
কৰেছেন ?

■ মূল অংকুত বাণ্মীকি বাহ্ম্যলৈৰ প্ৰথম
ভাষানুবাদ কৰেছিলেন কৃত্তিবাসী ওয়া, পশ্চিমক কলকাতাত
শ্ৰীযাম পাঠালী নামে। কৃত্তিবাসী বাণ্মীকি বাহ্ম্যলৈৰ
আঞ্চলিক অনুবাদ কৰেননি। মূল অংকুত বাহ্ম্যলৈৰ
কাহিনীক এক বেখে মিজমত অংগোজন কৰেছেন।
বাণ্মীকি বাহ্ম্যলৈ ছাড়া কৃত্তিবাসী 'ভৈয়নি ওৰত', 'অঙ্কুত
বাহ্ম্যলৈ', 'দেবী ভাগবত', 'স্বাৰ্ভেদীয় পুৰাণ', 'পদ্মপুৰাণ'
প্ৰভৃতি থেকে কাহিনী অংগৰ কৰেছেন। বাণ্মীকিৰ কোন কোন
কাহিনী বা প্ৰাঙ্গ বৰ্জন কৰেছেন ও অত্ৰ আৰব
নতুন কিছু অংক অংগোজন কৰেছেন। আৰব নিডাধ
কল্পনাৰ মিক্সনে নতুন কিছু সৃজন কৰেছেন।
কৃত্তিবাসী বাহ্ম্যলৈ যেন ব্ৰহ্মপুৰাণ বাহ্ম্যলৈৰ
এক অঙ্গ হৈ উঠেছে।

১) বর্জিত অংক : বাল্মীকিৰ মে মে কাহিনীগুলি
কৃতিবান্ধ পৰিত্যক্ত কৰেছিলেও

২) কাৰ্ত্তিকৰ জন্ম, বাল্মীকি-বিশ্বামিত্ৰ বিয়েৰি, বিশ্বামিত্ৰ কৰ্ম,
অম্বৰীষ্ম মন্ত্ৰ, বামচন্দ কৰ্কক আদিত্য-হৃদয় প্ৰবণাৰ্চ

৩) অংঘোজিত অংক : নিজ কল্পনা মেকে তিনি মে
মে কাহিনী অংঘোজন কৰেছেও হল : -

৪) দিলীপ-সৌদাম-বয়ুৰ কাহিনী, গাৰ্ভেজোৰ জন্ম,
দশমেয় রাজ্যে জাৰিৰ দুই, অম্বৰাজুৰ বৰি, কৈকেয়ীৰ
বলাভ, শুহকৰ অঞ্চে মিতালী, হুমান কৰ্কক-
সূৰ্যক কক্ষতলে ধাৰন, বীৰবাহুৰ মুখা, ইন্দ্ৰদি

অব্যয় অংশেৰে বিচাৰ কৰলে স্মনে
থে, কৃতিবান্ধ বাল্মীকিৰ কোলে কোলে কাহিনী ইন্দ্ৰমত
বদবদল কৰে নিয়েছেও, আদিকাণ্ডে দয়্য বদ্বাকৰেব
'মকা মকা' বলে পাঙ্গমুত্ত হুত্তম, বাল্মীকিতে নেই
ও অধ্যায়ে বাল্মীকিৰ অধ্যায়ে পাণ্ডে মাম,
জীবেৰ জন্মবৃত্ত বাল্মীকি-বাল্মীকি বহিৰ্ভূত, যোগবাল্মীকি

বাঙ্গালী ও পশ্চিমবঙ্গে এর উন্নয়ন পাওমা মাতে,
 গঙ্গা আনয়ন প্রকল্পে কৃতিবান যে কান্ডার সুনির্ভর
 গল্প উল্লেখ করেছেন তার উন্নয়ন ক্ষমতাবান
 বংশীশ্রুতি। জেডুবান্ধবে অল্প বাসচন্দ্র যে জিব প্রতিষ্ঠা
 করেছিল তা বাস্তবিকিত না থাকলে ও কুম্বপুরানে প্রঃ
 বিজ্ঞান্যকরনী ঐষবি আনার অল্প কালনেমীক কার্য
 দেওয়ার কাহিনি অধ্যাপ্যবান্ধনে আছে।

৩) চরিত্রগত পরিবর্তন

ও বাঙালীমানা : কৃতিবান্ধী বাঙ্গালী চরিত্রের

ভাষাত ব্যাসক পরিবর্তন

হয়েছে। মূল বাস্তবিক বাঙ্গালী বাস, বাবন, স্নীতা, লক্ষ্মী
 চরিত্রে কোমলত্ব, নমনীয়ত্ব কিন্তু অপরকম চোখে পড়েন
 অপবদিকে কৃতিবান্ধী স্নীতায় পাঁচলী বাঃনদেশে যন্ত্র
 লেখা মাঝ ফলে চরিত্রগুলি যেন বাঙালীর স্বাধের
 চরিত্রে পরিণত হয়েছে। বাসচন্দ্র হয়ে উঠেছে বাঙালীর
 স্বাধের বড় দাদা, স্নীতা ও আদর্শ গৃহবধূ, লক্ষ্মী
 আদর্শ প্রাত, হুম্মান আদর্শ গৃহভৃত্য। গাছত
 কাহিনিতে আদ্য বাস্তবীতির ক্ষেত্রে খাঁটি বাঙালীমানা

ধৰণ লক্ষিত হয়। বায়ুচক্ৰৰ জলকণাৰ পৰ পাঁচদিনে
'পাট্টী', দু দিনে 'মৰীচী', আটদিনে 'অষ্টকলাই',
তেষো দিনে 'অষ্টোচাত্ৰ', তু-স্বাস্থ্যে অন্তৰ্ভুক্তকৰ
বৰ্ণনা পাই। আৰুৰ স্থানপত্ৰী স্মৃতিকো বায়ুৰ পৰিষ্কাৰ
জীৱিত চাইলে :

"লাডো অষ্টোচাত্ৰী স্মৃতি না বলেন আৰ।"

ইতিহাসে সুস্মান স্বামী ইনি যে আছাৰ ॥"

এই বৰ্ণনায় বাঙালী বৰ্ষৰ লাজনধ স্মৃতিটি চম্ভাৰ
ভাৱে পৰিষ্কাৰ হয়। আৰুৰ বাঙালীৰ খাদ্যাভ্যাসেৰ
পৰিষ্কাৰও বৰ্ণিত হৈছে। ওষুত বায়ুৰ অন্ধানে পৰিষ্কাৰ
গুহকোৰ জাতিগ্ৰন্থ গ্ৰহণ কৰলে গুহক স্মৃতিৰ
দৰি-দুহা, নাৰিকেল, শুপাডি, কইচিল, স্বাচু খাওম

বায়ুচক্ৰৰ বায়ুৰাহীক স্মৃতি যখন ভেদন কৰন:

"অৰু চাকুলিৰ বাজি লবন ঠিৰুৰি

ওড় পিৰে কটি লুচি পুৰয়াৰ কচুৰি

কলাবড়, তালবড়, আৰু ছলাবড়

ছানাভাজি, খাদ্যাভ্যাসেৰ বৰ্ণনা পাই।

এই বাঙালী খাদ্যাভ্যাসেৰ বৰ্ণনা পাই।

৪) বঙ্গভাষাত পরিবর্তন : খ্রীঃপূঃ ৩০০ অব্দে সাহিত্যের বঙ্গভাষাত
পরিবর্তন সাধিত হয়।

আমর জাতি পশ্চিমভাষাতের জলবায়ু বঙ্গা, শ্রেষ্ঠ, ককশ
প্রকৃতির, বাল্মীকি রামায়ণে বাল্মীকি পশ্চিমভাষাতের
অধিবাসী হওয়ায় তে বঙ্গায়ণে চরিত্রগুলির ভাবসূত্র
বঙ্গা প্রকৃতির। অপরাধকে কৃত্তিবাস বাংলাত রামায়ণ
লিখেছেন, আমর জাতি বাংলাদেশে জ্যামল, সুবুড়
গাঢ় জলবায়ু। তাই কৃত্তিবাসের চরিত্রের ভাষাতদিক
থেকে কোমল, নরমীয় প্রকৃতির, বাল্মীকি রামায়ণে
বীরবাসের প্রাধান্য। অপরাধকে কৃত্তিবাসী রামায়ণে বীর
নয়, ক্ষান্ত ও ককশবাসই সূত্র্য হই উঠেছে।

ববিন্দনাথ ঠাকুর মতামতই বলেছেন,

"সই বাংলা ইহাকাল্যে কবি বাল্মীকির সময়ে সাংস্কৃতিক
গাঢ়তা বা লক্ষিত হয় নাই, ইহাৰ ইতি প্রাচীন বাঙালি
সমাজই তাপনাকে ব্যক্ত করিয়াছে"।

অপরাধ থেকে বিচার কলে দেখা যায়, কৃত্তিবাসের
ভাষাতবাদ হলেও কৃত্তিবাসের স্থানিকতায় কৃত্তিবাস
পাঠালী — সার্থক নবসূত্র হই উঠেছে।